

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И РКИ

М.А. Давыдова

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ: УЗУС И ОККАЗИОНАЛЬНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,
Россия; mdav95@mail.ru*

Аннотация: Фразеологизмы играют важную роль в процессе формирования коммуникативной компетенции, рассматриваемой в качестве основной цели обучения иностранным языкам. Фразеологические единицы (далее — ФЕ) придают речи образность, экспрессивность, содержат дополнительные эмоционально-оценочные и прагматические коннотации, что определяет эффективность взаимодействия с носителями изучаемого языка. Помимо узуального употребления, ФЕ часто подвергаются индивидуально-авторским семантико-структурным трансформациям, что, в частности, характерно для текстов СМИ. Овладение навыками практического использования фразеологизмов, в особенности в трансформированной форме, представляет особую трудность для изучающих язык, так как ознакомление с трансформированными ФЕ не соответствует типичному представлению о данных единицах как об устойчивых и воспроизводимых в готовом виде. Отмеченное обстоятельство требует, следовательно, глубокого понимания коннотативных, прагматических, эмоционально-экспрессивных и оценочных характеристик употребляемых единиц, обуславливающих специфику произведенных трансформаций, что, в свою очередь, указывает на необходимость методически грамотной интеграции рассматриваемых единиц в учебный процесс. В настоящей работе описаны наиболее характерные трудности, с которыми сталкиваются иностранцы в процессе изучения русской фразеологии, кратко рассмотрены типы трансформаций ФЕ, а также представлены рекомендации, связанные с особенностями презентации и отработки фразеологизмов в иностранной аудитории на продвинутом этапе изучения русского языка.

Ключевые слова: фразеология; фразеологизмы; фразеологическая компетенция; узус; окказиональное употребление; РКИ

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-26-4-11

Давыдова Мария Александровна — преподаватель кафедры сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; mdav95@mail.ru.



Финансирование: Исследование выполнено при поддержке Междисциплинарной научно-образовательной школы Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

Для цитирования: Давыдова М.А. Фразеологические единицы в теории и практике обучения РКИ на продвинутом этапе: узус и окказиональное употребление // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 4. С. 159–169.

Вопросы, связанные с поиском оптимальных способов презентации и обработки лексического материала на занятиях РКИ, неоднократно становились предметом научного рассмотрения (см. подробнее [Егорова, 2021; Ерёмина, 2019]). В частности, важная роль в процессе изучения иностранного языка, в частности, русского языка как иностранного, отведена ознакомлению с таким особым лексическим пластом, как фразеологические единицы (далее — ФЕ). Адекватное использование иностранцами ФЕ не только обеспечивает успешную и эффективную коммуникацию с носителями языка, но и позволяет осмыслить особенности русского менталитета, поскольку, как известно, во фразеологии отражены национально-специфические аспекты мировосприятия того или иного народа. Как известно, формирование представления о национальной картине мира является важным компонентом в процессе овладения иностранным языком [Миньяр-Белоручева, 2020]. О значимой роли фразеологии в практическом овладении иностранным языком, в том числе русским как иностранным, свидетельствует появление специального методического термина — фразеологическая компетенция, который впервые был предложен в работе Е.А. Добрыдневой [Добрыднева, 2000]. Исследователем выделены следующие пять составляющих указанной компетенции: «1) знание фразеологического словаря языка и системы грамматических правил их употребления в высказывании; 2) знание и соблюдение общих правил общения и умение вести общение на уровне имплицатур; 3) умение ориентироваться в ситуации общения, прежде всего способность учитывать уровень энциклопедических и лингвистических знаний адресата, его фразеологическую компетенцию, стремление избегать коммуникативных неудач; 4) знание функциональных ограничений употребления ФЕ в разных сферах деятельности и в различных речевых жанрах; 5) знание основных способов включения ФЕ в контекст с целью достижения адекватного восприятия информации и максимального прагматического эффекта» [Добрыднева, 2000: 21]. Под фразеологической компетенцией понимается «знание фразеологического состава и умение им пользоваться в процессе общения» [Чепкова, 2012: 62].

Существует множество подходов к определению сущности фразеологизмов, основанных на выделении дифференциальных признаков фразеологизма, отличающих его от свободных словосочетаний. Наиболее подробно специфика фразеологизмов рассмотрена в работе Н.М. Шанского «Фразеология современного русского языка», в которой дается следующее определение фразеологизма: «Фразеологический оборот — это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух и более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу, структуре» [Шанский, 1985: 20]. В упомянутом труде подробно рассматриваются дистинктивные характеристики фразеологизма (воспроизводимость, целостность значения, устойчивость структуры, состава и непроницаемость), особенность структуры и состава (состоят из слов), а также специфика акцентологического оформления, что лежит в основе разграничения фразеологизмов и слов [там же]. Как известно, при узком понимании границ фразеологии объектом изучения становится центр фразеологии, включающий обороты с целостным переносным значением, которые при замене эквиваленты слову — идиомы. В рамках широкого подхода рассматривается не только центр, но и периферия фразеологии, интегрирующая все устойчивые и воспроизводимые в речи словосочетания.

Функционально-коммуникативный подход к изучению фразеологизмов относит их к единицам, обладающим прагматической заданностью, что обуславливает доминирующую роль прагматической функции. Именно данная функция приобретает первостепенное значение при использовании ФЕ в газетных текстах, характеризующихся наличием разностилевых элементов, многожанровостью, что создает предпосылки для различных модификаций в составе и семантике фразеологических единиц [Щербакова, 1999]. Функционирование ФЕ в газетном тексте представляют особую трудность для иностранных учащихся ввиду того, что указанные единицы подвергаются различным приемам трансформаций. Соответственно, «работа по формированию языковой личности, способной к когнитивной обработке ФЕ при их выборе и комбинации в речепроизводстве и к их восприятию в соответствии с коммуникативными условиями общения ставится на первый план» [там же: 132]. Функционирующие в газетном тексте ФЕ выполняют разнообразные стилистические функции, обладая ярко выраженным эмоционально-оценочным потенциалом с целью воздействия на читателя. Специфика газетного текста обуславливает принцип селективности при использовании ФЕ, подразумевающий превалирование ФЕ, способных

не только передать смысл сообщения, но и выразить авторское отношение к повествованию.

Как было отмечено, помимо кодифицированных устойчивых единиц, важную роль в газетном тексте играют трансформированные фразеологические единицы. В ряде работ рассмотрены типы преобразований в семантике и структуре ФЕ [Вайрах, 2017; Делгирева, 2010; Молотков, 1977]. В целом представляется возможным выделить два основных вида модификаций: неаналитический (семантические изменения) и аналитический (изменения в синтаксической структуре, лексическом составе, явление контаминации, параномазия и пр.) [Вайрах, 2017]. Будучи индивидуально-авторскими отклонениями от нормы, они создаются с целью придания тексту большей экспрессивности. В этой связи необходимо отметить, что модифицированные ФЕ в их исходной форме легко декодируются носителями языка, но представляют значительные трудности для восприятия иностранных учащихся. Как справедливо отмечает в своем диссертационном исследовании А.Ю. Щербакова, «знакомство со способами изменения структуры оборотов с целью создания экспрессивного эффекта является важной частью языковой подготовки иностранных студентов-филологов, особенно тех из них, которые овладевают русским языком не только как средством общения, но и как предметом обучения» [Щербакова, 1999: 61–62]. Использование индивидуально-авторских ФЕ в газетных текстах представляет собой «как бы вторичную, неисконную варьированность, в некотором смысле искусственное оживление способности к варьированию, которой обладают ФЕ на стадии перехода от свободного сочетания к устойчивому» [там же: 57]. Ввиду сказанного представляется обоснованной точка зрения, в которой подвергается сомнению возможность обучить иностранных учащихся видоизменять фразеологизмы в речевой практике. При этом отмечается возможность научить их декодировать и адекватно воспринимать трансформированные ФЕ, используемые в газетных текстах [Сокол, 2006: 67].

При ознакомлении с газетным текстом иностранные учащиеся сталкиваются с отдельной сферой употребления и функционирования ФЕ, которые они привыкли использовать в строгом соответствии с языковой нормой. В этой связи преподавателю необходимо постепенно знакомить учащихся со спецификой газетного текста, выбирая вначале те ФЕ, которые не подверглись значительным изменениям, в связи с чем даже знакомые в исходной форме единицы могут создать существенные трудности, связанные с восстановлением их исходной структуры. Последовательное ознакомление учащихся с особенностями употребления ФЕ в прессе при соблю-

дении общеметодического принципа посильности помогает сохранить мотивацию и стремление к познанию, что является основой в учебно-познавательной деятельности.

Проблема обучения русской фразеологии в иностранной аудитории впервые находит отражение в лексикографических разработках прошлого века, к которым относят проект «Единого фразеологического минимума русского языка», разработанного Научно-исследовательском институте преподавания русского языка в национальной школе АПН СССР (М., 1974), а также учебный фразеологический словарь под редакцией Н.М. Шанского, Е.А. Быстровой (1975) [Шанский, 1985]. Однако, как подчеркивается в диссертационном исследовании Н.В. Черновой, данные разработки представляются недостаточными с точки зрения методики преподавания русской фразеологии иностранным учащимся, в особенности филологам. Это связано со спецификой подготовки учащихся филологического профиля, которые изучают фразеологию как отдельный лексический пласт с присущими ему не только семантическими, но и грамматическими характеристиками. Другая особенность рассматриваемой целевой аудитории учащихся состоит в том, что будущие филологи-русисты изучают русскую фразеологию на профессиональном уровне, что предусматривает глубокий анализ особенностей использования фразеологизмов, изучение их семантических характеристик, ассоциативного и эмоционально-ценностного потенциала; стоит также отметить, что будущий специалист-филолог изучает фразеологию в рамках лингвокультурологического и страноведческого подходов, рассматривающим явлении интерференции при соизучении и сравнении двух и более языков [Чернова, 2004].

Другим важным аспектом в обучении фразеологии иностранных учащихся представляется наличие национально-специфического и универсального компонентов, что обуславливает проблему эквивалентности и безэквивалентности фразеологических единиц, играющую важную роль в изучении фразеологии, с которой тесно связан процесс адекватного восприятия ФЕ. Универсальный компонент отражен в межъязыковых фразеологизмах, образованных с помощью разных продуктивных способов, среди которых выделяют фразеологическое калькирование, заимствование без перевода, а также фразеологическое семантическое калькирование. На основе национально-специфического и универсального компонентов принято выделять интернациональные, собственно-национальные и фразеологизмы смешанного типа, семантика которых содержит национальные и интернациональные элементы. Особое внимание необходимо уделять собственно-национальным ФЕ, не поддающимся-

ся переводу и соответственно представляющим особую трудность для иностранных учащихся [Чепкова, 2012].

При рассмотрении фразеологии с точки зрения ее преподавания в иностранной аудитории представляется чрезвычайно важным проанализировать типичные трудности, с которыми сталкиваются иностранные учащиеся. Так, М. Патоцка-Платек подразделяет трудности на лексические, грамматические, смысловые и страноведческие [Патоцка-Платек, 1992]. Лексические трудности связаны со спецификой состава лексических компонентов фразеологизма, который могут включать сложные для восприятия лексемы (архаизмы, историзмы, неологизмы, культурно-маркированные слова, термины и пр.). Грамматические трудности продиктованы фразеологически связанными словоформами, наличием малоупотребительных форм, омонимичными формами, своеобразием порядка слов, различными предикативными структурами. Ограниченно изменяемые фразеологизмы, требующие от учащихся знаний специфики их изменяемости, представляют одну из основных трудностей. Другая трудность в изучении ФЕ состоит в наличии не только однозначных, но и многозначных фразеологизмов, а также фразеологизмов с расширенным значением. Активизация фразеологизмов в речи также сопряжена с рядом трудностей, продиктованных особыми средствами связи, случаями отклонения от типичной сочетаемости, ограничением на сочетаемость в соответствии с общими правилами и пр. [Сокол, 2006].

Рассмотренные трудности при изучении русской фразеологии определяют характер типичных ошибок («отрицательный языковой материал» в терминологии Л.В. Щербы) при употреблении ФЕ в речи, среди которых выделяют: 1) восприятие ФЕ не как целостного образования, а как свободного словосочетания; 2) использование свободного словосочетания, один из компонентов которого является фразеологически связанным: *перемывать косточки > перебирать косточки, курам на смех > петухам на смех* и пр.; 3) контаминация фразеологизмов: *закон не писан + вилами по воде писано = вилами закон не писан*; 4) ошибочный подбор синонимов в связи с незнанием семантики: *от чистого сердца — радостно, даром; след простыл — потерял* и пр.; 5) плохое владение паронимией (в особенности на материале пословиц и поговорок): *что написано пером, то рукой не напишешь, что написано пером, то не сотрешь — вместо что написано пером, то не вырубешь топором* [Щукин, 2003: 61–62]. К числу трудностей также относят искажение грамматической формы фразеологизма, проявляющееся в употреблении фразеологизма определенного лексико-грамматического разряда нетипичной функции, а также употребление в нестандартном значении [там же: 69].

Необходимо отметить, одним из важнейших вопросов преподавания фразеологии является минимизация учебного материала, основанная на приемах отбора фразеологических единиц. Так, методисты выделяют следующие требования к фразеологическим единицам: 1) однозначность; 2) частотность; 3) принадлежность ФЕ к одному стилю. При отборе фразеологических единиц преподавателю следует учитывать следующее: коммуникативная ценность, нормативность, системные связи. Далее отобранный фразеологический минимум может использоваться в дидактических целях на основе двух способов: а) в виде фразеологического минимума (по аналогии с лексическим); б) в рамках лексического минимума [Штерн, 2001].

Представляется очевидным тот факт, что уровень владения русским языком напрямую влияет на специфику презентации и обработки ФЕ на занятиях РКИ. Так, если речь идет о продвинутом этапе изучения русского языка как иностранного, при рассмотрении фразеологии допустимо частично отойти от вышеизложенных принципов минимизации. Данное обстоятельство продиктовано тем, что учащиеся с высоким уровнем владения русским языком должны адекватно воспринимать особенности языка прессы, в котором используются разностилевые фразеологические единицы (преимущественно разговорные), нередко отличающиеся многозначностью значения и ограниченностью сфер употребления.

Итак, анализ трудностей в обучении русской фразеологии позволяет выявить ряд аспектов, на которые преподавателю необходимо обращать особое внимание. К ним относятся фоновые знания, определяющие стилистическую и эмоционально-экспрессивную окраску, оттенки значения, проблема синонимических отношений (фразеологизмы-синонимы и синонимические формы одного и того же фразеологизма), специфика лексического значения, форма фразеологизма (собственно форма и парадигматические формы) и пр. [Штерн, 2001]. Для адекватного восприятия и употребления фразеологизмов в речи требуется определенный набор навыков, подразделяемых в соответствии с классификацией Патоцка-Платек на потенциальный (дословный перевод как средство понимания незнакомых фразеологизмов в контексте), рецептивный (узнавание ранее изученных ФЕ), продуктивный (употребление ФЕ в речи) [Патоцка-Платек, 1992]. При этом навыки владения фразеологией могут подразделяться на неосознаваемые и осознанные. Неосознанное владение фразеологией связано с явлением положительного переноса на основе наличия в родном и изучаемом языках тождественных по значению и структуре фразеологизмов. Осознанные навыки формируются посредством общего и специального уровней,

первый из которых подразумевает навык разграничения фразеологизмов и свободных словосочетаний. Характер специальных сведений о фразеологизмах обуславливается категорией учащихся и набором трудностей, с которыми сталкиваются учащиеся.

В заключение отметим, адекватное и максимально полное понимание иностранными учащимися языка прессы, интерпретация исходной авторской идеи, воплощенной в ткани текста, извлечение смысла, т.е. *осмысленное чтение*¹ газетных статей и других материалов, требует от преподавателя познакомить учащихся со всем богатством русской фразеологии, не ограниченной рамками изложенных ранее принципов минимизации, поскольку ФЕ, в том числе трансформированные, представляют собой неотъемлемую часть указанной сферы функционирования русского языка. Иными словами, на продвинутом этапе изучения русского языка как иностранного представляется целесообразным уделять особое внимание *дискурсивной специфике* функционирования и употребления ФЕ, что предполагает презентацию и отработку трансформированных ФЕ, содержащих определенные модификации в структуре и семантике. Таким образом, ознакомление с трансформированными ФЕ на занятиях по РКИ имеет особое значение для рецептивной речевой деятельности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Егорова Ю.В.* Ассоциаты как метод работы с лексикой русского языка как иностранного // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 1. С. 153–160.
2. *Ермина Е.А.* Словесный образ в составе крылатого выражения: описание семантических компонентов в целях преподавания русского языка иностранцам // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 2. С. 124–133.
3. *Вайрах Ю.В.* Структурно-семантические модификации фразеологических единиц в медиатексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3. С. 62–64.
4. *Дергилева О.С.* Индивидуально-авторские приемы преобразования фразеологических единиц (на материале художественных произведений М.А. Булгакова): Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2010.
5. *Добрыднева Е.А.* Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии. Волгоград, 2000.
6. *Мишняр-Белоручева А.П.* Роль национальной культурной картины мира в изучении иностранных языков // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 2. С. 182–191.
7. *Молотков А.И.* Основы фразеологии русского языка. Л., 1977.
8. *Патоцка-Платек М.* Обучение фразеологии по учебникам русского языка для польских школ: Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 1992.

¹ Здесь и далее курсив наш. — М.Д.

9. *Сокол М.А.* Русские фразеологизмы как средство формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов-нефилологов: Дисс. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2006.
10. *Устинов А.Ю., Чабанец Т.А.* Изучение логэпистем на занятиях по РКИ через русское топонимическое пространство // Мир русского слова. 2013. № 3. С. 92–96.
11. *Чепкова Т.П.* Формирование фразеологической компетенции иностранных студентов при обучении русскому языку // Наука и школа. 2012. № 3. С. 61–66.
12. *Чернова Н.В.* Русская фразеология в практике преподавания русского языка как иностранного филологам: Дисс. ... канд. пед. наук. М., 2004.
13. *Шанский Н. М.* Фразеология современного русского языка. М., 1985.
14. *Штерн Е.А.* Жанрово-стилистический аспект изучения газетных текстов на уроках русского языка как иностранного: Дисс. ... канд. пед. наук. СПб., 2001.
15. *Щербакова А.Ю.* Обучение иностранных учащихся навыкам понимания трансформированных фразеологических единиц в русских газетных текстах: Дисс. ... канд. пед. наук. СПб., 1999.
16. *Шукин А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного. М., 2003.

Maria A. Davydova

**PHRASEOLOGICAL UNITS AS PART OF TEACHING
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO ADVANCED
STUDENTS: STANDARD AND OCCASIONAL USAGE**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; mdav95@mail.ru

Abstract: Phraseological units are central to developing communicative competence, which is viewed as the main goal of teaching modern languages. They contribute to making our speech more figurative, expressive, and convey additional emotional, evaluative and pragmatic connotations, which determines an effective interaction with native speakers. In addition to the usual use, phraseological units are often subjected to individual semantic-structural transformations, which, in particular, are typical of newspaper texts. Acquiring the skills of using phraseological units, especially with transformations, is of particular difficulty for language learners, since this contradicts the perception of these units as ready-made and permanent in terms of structure and lexical components. Accordingly, this requires a deep understanding of their connotative, pragmatic, emotional-expressive and evaluative characteristics responsible for the transformations made. This calls for a methodically adequate presentation and the choice of practical tasks so that international students may use the expressions concerned in the proper form. The paper examines the common challenges that international students face when studying Russian phraseology. It also briefly reviews the types of transformations, and provides the author's recommendations related to incorporating phraseological expressions, including the ones with transformations, in the learning process.

Key words: phraseology; phraseological unit; phraseological competence; usage; occasional usage; Russian as a foreign language (RFL)

Funding: This research has been supported by the Interdisciplinary Scientific and Educational School of Moscow University “Preservation of the World Cultural and Historical Heritage”.

For citation: Davydova M.A. (2023) Phraseological units as part of teaching Russian as a foreign language to advanced students: standard and occasional usage. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no. 3 (26), pp. 159–169. (In Russ.)

About the author: Maria A. Davydova — Lecturer, Department of Comparative Analysis of Languages, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; mdav95@mail.ru.

REFERENCES

1. Egorova Yu.V. 2021. Assotsiaty kak metod raboty s leksikoi russkogo yazyka kak inostrannogo [Associates as a Method of Working with Vocabulary of Russian as a Second Language]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no.1, pp. 153–160. (In Russ.)
2. Eremina E.A. 2019. Slovesnyi obraz v sostave krylatogo vyrazheniya: opisaniye semanticheskikh komponentov v tselyakh prepodavaniya russkogo yazyka inostrantsam [Verbal Images in Catchphrases: Semantic Component Analysis for the Purposes of Teaching the Russian Language to Foreign Students]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 124–133. (In Russ.)
3. Vairakh Yu.V. 2017. Strukturno-semanticheskie modifikatsii frazeologicheskikh edinit v mediatekste [Structural-semantic Modifications of Phraseological Units in Media-text]. *Fiologicheskije nauki. Voprosy teorii i praktiki*, no. 3, pp. 62–64. (In Russ.)
4. Dergileva O.S. 2010. Individual’no-avtorskie priemy preobrazovaniya frazeologicheskikh edinit (na materiale khudozhestvennykh proizvedenii M.A.Bulgakova): Diss. kand. filol. nauk: 10.02.01. Moskva. (In Russ.)
5. Dobrydneva E.A. 2000. *Kommunikativno-pragmaticheskaya paradigma russkoi frazeologii* [Communicative-pragmatic paradigm of Russian phraseology]. Volgograd, Peremena. (In Russ.)
6. Minyar-Beloroucheva A.P. 2020. Rol’ natsional’noi kul’turnoi kartiny mira v izucheni i inostrannykh yazykov [The Role of the National Cultural Worldview in Modern Languages Learning] // *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no 2, pp. 182–191. (In Russ.)
7. Molotkov A.I. 1977. *Osnovy frazeologii russkogo yazyka* [The Foundations of Russian Phraseology]. L., Nauka. (In Russ.)
8. Patotska-Platek M. 1992. *Obuchenie frazeologii po uchebnikam russkogo yazyka dlya pol’skikh shkol* [Teaching phraseology according to Russian language textbooks for Polish schools]. Diss. kand. ped. nauk. Moscow. (In Russ.)
9. Sokol M.A. 2006. *Russkie frazeologizmy kak sredstvo formirovaniya kommunikativnoi kompetentsii inostrannykh studentov-nefilologov* [Russian Phraseological Units as a Means of Forming the Communicative Competence of Foreign Students-Non-Philologists]: Diss. kand. ped. nauk. Nizhnii Novgorod. (In Russ.)
10. Ustinov A.Yu., Chabanets T.A. 2013. Izuchenie logoeptistem na zanyatiyakh po RKI cherez russkoe toponimicheskoe prostranstvo [The study of logoeptistem at RFL classes through the Russian toponymic space]. *Mir russkogo slova*, no. 3, pp. 92–96. (In Russ.)

11. Chepkova T.P. 2012. Formirovanie frazeologicheskoi kompetentsii inostrannykh studentov pri obuchenii russkomu yazyku [Building of Phraseological Competence of Foreign Students in Studying Russian Language]. *Nauka i shkola*, no. 3, pp. 61–66. (In Russ.)
12. Chernova N.V. 2004. *Russkaya frazeologiya v praktike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo filologa* [Russian Phraseology while teaching RFL to philologists]: Diss. kand. ped. nauk: 13.00.02. Moskva. (In Russ.)
13. Shanskii N.M. 1985. *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Phraseology of the modern Russian language]. Moscow, Russkii yazyk. (In Russ.)
14. Shtern E.A. 2001. *Zhanrovo-stilisticheskii aspekt izucheniya gazetnykh tekstov na urokakh russkogo yazyka kak inostrannogo* [Genre-stylistic aspect of studying newspaper texts at the lessons of Russian as a foreign language]: Dis. kand. ped. nauk. SPb. (In Russ.)
15. Shcherbakova A.YU. 1999. *Obuchenie inostrannykh uchashchikhsya navykam ponimaniya transformirovannykh frazeologicheskikh edinit v russkikh gazetnykh tekstakh* [Teaching foreign students the skills of understanding transformed phraseological units in Russian newspaper texts]: Diss. kand. ped. nauk: 13.00.02: SPb.: (In Russ.)
16. Shchukin A.N. 2003. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow, Vysshaya Shkola. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 27.04.2023;
одобрена после рецензирования 27.05.2023;
принята к публикации 24.07.2023

The article was submitted 27.04.2023;
approved after reviewing 27.05.2023;
accepted for publication 24.07.2023